

ИСТОРИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ КОММЕНТИРОВАНИЕ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

¹ Бокатина Ю.И.

¹ ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва», Саранск, e-mail: jibokatina@mail.ru

Цель исследования – выявить, изучить и экспериментально проверить возможности использования историко-лингвистического комментирования в процессе обучения русскому языку как иностранному для развития языковой и лингвистической компетенций обучающихся. Актуальность исследования обусловлена необходимостью поиска эффективных стратегий, методов и приемов обучения русскому языку как иностранному, отвечающих требованиям компетентностного подхода и позволяющих оптимизировать образовательный процесс. В статье представлено теоретическое и методическое обоснование применения историко-лингвистического комментирования как приема обучения языку при формировании языковой и лингвистической компетенций иностранных студентов на основе осознанного усвоения и употребления ими новых языковых единиц. Для достижения цели были использованы следующие методы исследования: теоретический анализ научной литературы по проблеме исследования, педагогическое наблюдение, анализ и систематизация данных, статистические методы. В статье описывается опыт использования историко-лингвистического комментирования при обучении иностранных студентов на базе Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарёва. В статье приводятся примеры историко-лингвистического комментирования, даются методические рекомендации по использованию данного приема обучения в иностранной аудитории. Автором представлены результаты проведенного экспериментального обучения, подтверждающие эффективность применения историко-лингвистического комментирования при обучении русскому языку как иностранному. Сделан вывод о том, что историко-лингвистическое комментирование является эффективным приемом при развитии языковой и лингвистической компетенций иностранных студентов, создает предпосылки для оптимизации процесса обучения русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: историко-лингвистическое комментирование, русский язык как иностранный, история языка, прием обучения языку, языковая компетенция, лингвистическая компетенция.

HISTORICAL AND LINGUISTIC COMMENTARY IN THE METHODOLOGY OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: THE PRACTICAL ASPECT

¹ Bokatina Yu.I.

¹ National research Mordovia state university, Saransk, e-mail: jibokatina@mail.ru

The purpose of the study is to identify, study and experimentally test the possibilities of using historical and linguistic commentary in the process of teaching Russian as a foreign language for the development of linguistic and linguistic competence of students. The relevance of the research is determined by the need to find effective strategies, methods and techniques for teaching Russian as a foreign language that meet the requirements of a competence-based approach and optimize the educational process. The article presents a theoretical and methodological justification for the use of historical and linguistic commentary as a language teaching technique in the formation of linguistic and linguistic competencies of foreign students based on their conscious assimilation and use of new linguistic units. To achieve the goal, the following research methods were used: theoretical analysis of scientific literature on the research problem, pedagogical observation, data analysis and systematization, statistical methods. The article describes the experience of using historical and linguistic commentary in teaching foreign students at the Ogarev National Research Mordovian State University. The article provides examples of historical and linguistic commentary, provides methodological recommendations on the use of this teaching method in a foreign audience. The author presents the results of experimental training, confirming the effectiveness of using historical and linguistic commentary in teaching Russian as a foreign language. The conclusion is made that historical and linguistic commenting is an effective technique in the development of linguistic and linguistic competencies of foreign students, creates prerequisites for optimizing the process of teaching Russian as a foreign language.

Keywords: historical and linguistic commentary, Russian as a foreign language, language history, language teaching methods, language competence, linguistic competence.

Введение

Актуальной проблемой методики обучения русскому языку как иностранному (РКИ) является поиск эффективных стратегий, методов и приемов, отвечающих требованиям компетентностного подхода, позволяющих оптимизировать образовательный процесс [1, с. 87]. При этом очень важно, чтобы модификация процесса обучения РКИ осуществлялась через сопряжение новых тенденций и подходов к образованию с традиционным педагогическим опытом, прошедшим проверку временем, апробированным многими поколениями и позволяющим добиваться высоких результатов. Кроме того, следует отметить, что основной стратегической установкой в процессе обучения РКИ в настоящее время является осознанный характер усвоения новых языковых единиц [2, с. 62]. Вышесказанное определяет актуальность изучения особенностей использования историко-лингвистического комментирования в процессе обучения РКИ, поскольку данный прием обучения языку на протяжении нескольких веков является одним из наиболее эффективных при формировании языковой и лингвистической компетенций обучающихся. Однако вопрос о его применении в процессе обучения русскому языку как иностранному до сих пор остается дискуссионным. Противники использования данного приема обучения указывают на сложность сведений из истории языка для восприятия иностранными обучающимися, на отсутствие их значимости для коммуникативной практики, на опасность смешения иностранцами современных и устаревших языковых единиц. Кроме того, недостаточно изученными являются вопросы об объеме и способах преподнесения информации, связанной с языковой диахронией, в процессе обучения РКИ [3, с. 67–68].

Цель исследования – выявить, изучить и экспериментально проверить возможности использования историко-лингвистического комментирования в процессе обучения русскому языку как иностранному для развития языковой и лингвистической компетенций обучающихся.

Гипотезой исследования выступило предположение о том, что процесс развития языковой и лингвистической компетенций иностранных студентов будет более эффективным при условии применения историко-лингвистического комментирования как приема обучения языку, имеющего коммуникативную природу.

Материал и методы исследования. Материалами исследования послужили научные труды современных ученых, касающиеся вопросов применения исторического подхода к обучению РКИ (см. работы Т.Г. Аркадьевой, А.В. Богачевой, О.А. Лебедевой, В.М. Лейчика,

Л.М. Кольцовой, Е.А. Никулиной, А.Ю. Саркисовой и др.), а также данные, полученные автором на основе анализа собственного педагогического опыта.

Методы исследования: теоретический анализ научной литературы по проблеме исследования, педагогическое наблюдение, анализ и систематизация данных, статистические методы.

В целях определения эффективности использования историко-лингвистического комментирования при развитии языковой и лингвистической компетенций обучающихся в процессе обучения РКИ на базе Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарёва в 2023/2024 учебном году автором была проведена опытно-экспериментальная работа. В исследовании принимали участие иностранные студенты 1-го курса медицинского института направления подготовки «Лечебное дело» (General medicine) в количестве 44 человек, которые приехали на обучение в Россию из Эквадора, Ирака, Йемена, Египта, Сирии, Пакистана (уровень владения языком – B1). Студенты были условно поделены на экспериментальную (22 человека) и контрольную (22 человека) группы. Опытно-экспериментальная работа проводилась в естественных условиях на занятиях по дисциплине «Иностранный язык (русский)» и включала в себя три этапа (констатирующий, формирующий, контролирующий).

В ходе констатирующего этапа студенты выполняли специально разработанные задания, направленные на выявление уровня сформированности у них языковой и лингвистической компетенций. Обучающимся предлагалось объяснить значение слов, образовать новые слова от заданных слов, написать слова с соблюдением орфографических норм, употребить лексические единицы в контексте, использовать морфологические формы и синтаксические конструкции, установить причинно-следственные связи между языковыми явлениями. Баллы срезовой работы были переведены в уровни развития языковой и лингвистической компетенций у иностранных студентов: 15–20 баллов – высокий, 9–14 баллов – средний, 8 и менее баллов – низкий уровень.

Результаты исследования и их обсуждение. В методике обучения русскому языку историко-лингвистическое комментирование является одним из основных средств реализации принципа историзма, позволяющего проследить исторические изменения в современном литературном языке и реализовать в обучении идею развития языка [4, 5]. При обобщении положений, представленных в концепциях В.В. Иванова, З.А. Потихи, Н.М. Шанского, историко-лингвистическое комментирование автор рассматривает как прием обучения русскому языку, основная цель которого – формирование языковой и лингвистической компетенций обучающихся путем организации их деятельности по выявлению диахронии лингвистических фактов, понятий и закономерностей [6].

В последнее время наметился особый интерес к использованию историко-лингвистического материала в методике обучения русскому языку как иностранному. Так, В.М. Лейчик, Е.А. Никулина рассматривают историко-лингвистическое комментирование как средство модернизации обучения русскому языку в иноязычной аудитории. По мнению ученых, необходимо познакомить студентов-иностранцев со сведениями об истории славянской письменности, о причинах изменений на всех уровнях языковой системы. Такая работа будет способствовать формированию у обучающихся представления о языке как о развивающейся системе [7, с. 28–29]. Проблеме формирования чувства языка студентов-иностранцев на основе знакомства с информацией о языковой диахронии посвящены работы О.А. Лебедевой, О.Ю. Николенко. Историко-лингвистическая работа способствует совершенствованию чувства языка, позволяющего иностранным студентам строить высказывание в соответствии с нормами и критериями коммуникативно-грамотной речи [8, с. 204]. Как отмечают ученые, понимание обучающимися современных языковых фактов на основе анализа их диахронии делает процесс обучения РКИ эффективным, является «базой для исследования орфографии, морфемики, словообразования, морфологии, лексикологии современного русского языка» [9, с. 140]. А.Ю. Саркисова, И.В. Прохоренкова указывают на необходимость обращения к истории языка не только иностранных студентов-филологов, но и студентов других специальностей [3, 10]. Вопросам использования этимологии при изучении лексики русского языка посвящены работы Т.Г. Аркадьевой, А.В. Богачёвой, Л.М. Кольцовой и др. Знакомство с этимологией улучшает понимание иностранными студентами значения и написания слов, упрощает процесс их запоминания [11, 12, 13]. Кроме того, оно способствует приобщению иностранных обучающихся к национальному сознанию носителей языка, расширению у них представлений о русском языке [14, 15]. Однако, несмотря на активную разработку теоретического аспекта организации историко-лингвистической работы студентов-инофонов, на практике многие преподаватели РКИ испытывают сложности при обращении к истории языка.

Результаты констатирующего среза, представленные в таблице 1, показали недостаточный уровень сформированности языковой и лингвистической компетенций у иностранных обучающихся. Подтвердились предположения о том, что студенты-иностранцы часто действуют интуитивно при употреблении лексических и грамматических языковых единиц, испытывают трудности, связанные с правописанием слов, у них слабо развиты умения устанавливать причинно-следственные связи между различными языковыми явлениями.

Таблица 1

Уровни развития языковой и лингвистической компетенций иностранных обучающихся на констатирующем этапе исследования

Уровень развития компетенций	Экспериментальная группа		Контрольная группа	
	Кол-во студентов	%	Кол-во студентов	%
Низкий	10	45,5	9	40,9
Средний	9	40,9	10	45,4
Высокий	3	13,6	3	13,6
Итого	22	100	22	100

Примечание: составлено автором на основе данных исследования.

В ходе формирующего этапа опытно-экспериментальной работы для проверки гипотезы исследования при обучении РКИ в экспериментальной группе активно использовался прием историко-лингвистического комментирования. При этом автор руководствовался общедидактическими принципами научности и сознательности. Обучение иностранных студентов из контрольной группы осуществлялось без обращения к языковой диахронии.

В процессе обучения иностранных студентов из экспериментальной группы реализовывалась идея о развитии языка, поскольку понимание происхождения лингвистических явлений способствует осмыслению сути изучаемого языка и законов его развития. Использование историко-лингвистического комментирования было нацелено на то, чтобы избежать механического заучивания иностранными обучающимися информации о языке. Анализ истории языковых явлений позволял иностранным студентам выявлять их современные особенности, а также причинно-следственные связи между ними. Так, при склонении возвратного местоимения *себя* у иностранных обучающихся возникал вопрос, связанный с его формой в творительном падеже. Полезной была информация о том, что в древнерусском языке данное местоимение во многих падежах писалось через *о* (*собе*), так как существовали родственные ему слова: *собь* – «собственность», *собина* – «имущество», *собьство* – «отличительная черта». Под влиянием конечного *е* изменился облик местоимения: *о* в середине слова превратилось в *е*. Интересным для иностранных студентов оказался тот факт, что возвратный суффикс глаголов *-ся* – это сохранившаяся в языке краткая форма местоимения *себя*. Раньше она просто употреблялась рядом с глаголом, но постепенно утратила самостоятельность.

В ходе формирующего этапа опытно-экспериментальной работы обращение к историко-лингвистическому комментированию осуществлялось в следующих случаях:

- 1) при объяснении происхождения и этапов развития русского языка;
- 2) при работе над звуками русского языка;

- 3) при работе над лексикой и фразеологией русского языка;
- 4) при изучении грамматических категорий и форм;
- 5) при работе над формированием орфографических умений;
- 6) при анализе историзмов и архаизмов в текстах классической художественной литературы.

Особое внимание автор уделял знакомству иностранных обучающихся с этимологией русских слов. Например, при работе над лексико-семантической группой «Тело человека» студентам давалась информация, что слова *середина*, *сердце* и *сердиться* являются исторически родственными. Сердце называется так потому, что находится в середине тела, а состояние, при котором человек сердится, у славян ассоциировалось с беспокойной работой сердца. Слово *подбородок* по своей истории связано со словом *борода*: на подбородке у мужчин растет борода. Слово *печень* являлось производным от слова *печь* и имело значение «жареная», поскольку печень – самый горячий орган человеческого тела.

Следует отметить, что преподнесение сведений из истории языка носило практический характер. Их введение было обусловлено конкретными задачами, связанными с освоением фонетического строя, лексики, грамматической системы, орфографии, с работой над развитием речи. Так, при обращении к количественным числительным второго десятка у иностранных обучающихся часто возникал вопрос о том, что такое *-дцать*. Студентам давалась информация о том, что *-дцать* – это исторически изменившееся слово *десять*, поскольку числительные второго десятка создавались на основе сочетаний: *один на десяте*, *два на десяте* и т.д. После этого студентам становилось понятным написание двух букв *н* в слове *одиннадцать* (первая *н* принадлежала слову *один*, а вторая – предлогу *на*).

В ходе опытно-экспериментальной работы историко-лингвистическое комментирование использовалось при объяснении нового материала, выполнении упражнений, проведении диктантов и изложений, словарно-орфографической работы. Например, в ходе словарно-орфографической работы иностранным студентам была дана информация о древнем слове *коло* со значением «круг». Обучающимся было предложено объяснить родственные с точки зрения этимологии слова: *колесо*, *кольцо*, *колесить*, *около*, *коляска*, *коля*, *колодец*, *колобок*. Был сделан вывод о том, что в значениях указанных слов есть общий семантический компонент «круг». Далее студентам было указано на то, что знание истории слов помогает запомнить их правильное написание: «Древнее слово *коло* может служить проверочным при написании слов: *колесó*, *кольцó*, *колесíть*, *óколо*, *коля́ска*, *коля́я*, *колóдец*, *колóбок* – *кóло*. В корне пишем *о*».

На контролирующем этапе исследования при помощи срезовых работ осуществлялось определение результативности обучения. Обучающимся были предложены те же задания, что

и во время констатирующего среза, только варианты заданий были другими. Согласно результатам контрольного среза, представленным в таблице 2, в экспериментальной группе количество обучающихся с высоким уровнем развития языковой и лингвистической компетенций выросло на 36,4%, со средним уровнем – на 9,1%, с низким уровнем – уменьшилось на 45,5%. Таким образом, получена положительная динамика по сравнению с констатирующим этапом исследования. У иностранных обучающихся из контрольной группы положительной динамики не выявлено.

Таблица 2

Уровни развития языковой и лингвистической компетенций иностранных обучающихся на контролирующем этапе исследования

Уровень развития компетенций	Экспериментальная группа		Контрольная группа	
	Кол-во студентов	%	Кол-во студентов	%
Низкий	0	0	6	27,3
Средний	11	50	13	59,1
Высокий	11	50	3	13,6
Итого	22	100	22	100

Примечание: составлено автором на основе данных исследования

Проверка достоверности полученных результатов исследования осуществлялась при помощи критерия К. Пирсона. Для подтверждения статистической гипотезы проверялись две рабочие гипотезы. Гипотеза H_0 : использование историко-лингвистического комментирования в процессе обучения РКИ не влияет на уровень сформированности языковой и лингвистической компетенций иностранных студентов. Гипотеза H_1 : различия в уровне сформированности языковой и лингвистической компетенций у студентов-иностранцев при помощи историко-лингвистического комментирования статистически значимы.

Фактически полученные и теоретически ожидаемые частоты представлены в таблице 3.

Таблица 3

Определение эмпирического значения «хи-квадрат»

Группа	Уровни развития компетенций	Эмпирические частоты	Теоретические частоты	$(\Theta - T_{кр.})^2 / T_{кр.}$
Контрольная группа	Низкий	6	3	3
	Средний	13	12	0,083
	Высокий	3	7	2,286

Экспериментальная группа	Низкий	0	3	3
	Средний	11	12	0,083
	Высокий	11	7	2,286
				Σ 10,738

Примечание: составлено автором на основе данных исследования.

Из таблицы 3 видно, что эмпирическое значение $\chi^2=10,738$, $df=2$. По таблице критических значений критерия находим: $\chi^2=5,991$ при $p \leq 0,05$; $\chi^2=9,210$ при $p \leq 0,01$. Полученное значение больше критического. Величина эмпирического значения χ^2 попала в зону значимости. Следовательно, принимаем гипотезу H_1 , поскольку уровень сформированности компетенций во всех выборках статистически отличается друг от друга.

Заключение. Таким образом, цель исследования достигнута: обоснована эффективность использования историко-лингвистического комментирования в процессе обучения русскому языку как иностранному при формировании языковой и лингвистической компетенций студентов.

В ходе проведенного исследования доказана необходимость использования историко-лингвистического комментирования в целях оптимизации процесса обучения русскому языку как иностранному. Данный прием обучения помогает иностранным студентам объяснять современные языковые факты и закономерности, выявлять причинно-следственные связи между ними, приобретать осознанные умения и навыки. Особенно важно использование сведений из истории языка при работе над словарным запасом и правописными умениями иностранных студентов.

Проведенное исследование и полученные достоверные различия позволили нам доказать гипотезу о том, что при применении в процессе обучения РКИ историко-лингвистического комментирования можно ожидать более высокий уровень развития языковой и лингвистической компетенций обучающихся. Результаты исследования подтвердили, что предложенная методика обучения обладает достаточно высокой степенью эффективности. Перспективы исследования в данной области заключаются в дальнейшем изучении методов и приемов формирования у иностранных обучающихся представления о русском языке как развивающемся явлении, а также в разработке рекомендаций по отбору материала для историко-лингвистического комментирования на различных этапах обучения русскому языку как иностранному.

Список литературы

1. Бархударова Е.Л., Гудков Д.Б., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Одинцова И.В., Панков Ф.И. Актуальные проблемы теории и практики преподавания русского языка как иностранного в современной образовательной парадигме. М.: МАКС Пресс, 2023. 176 с.
2. Чеснокова М.П. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: МАДИ, 2015. 132 с.
3. Саркисова А.Ю. О месте историко-лингвистического комментария в обучении русскому языку как иностранному // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. № 2. С. 67-71.
4. Иванов В.В., Потиха З.А. Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1985. 160 с.
5. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. М.: Флинта, 2019. 335 с.
6. Бокатина Ю.И. Историко-лингвистическое комментирование в контексте компетентностного подхода к обучению русскому языку // Современные проблемы науки и образования. 2022. № 6-1. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=32248> (дата обращения: 20.10.2024). DOI: 10.17513/spno.32248.
7. Лейчик В.М., Никулина Е.А. Модернизация обучения русскому языку в иноязычной аудитории // Русский язык за рубежом. 2012. № 3. С. 28-33.
8. Лебедева О.А. Методические принципы формирования чувства языка у иностранных студентов-филологов при изучении дисциплин историко-лингвистического цикла // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 322. С. 204-206.
9. Николенко О.Ю. История языка и история русской культуры для студентов-инофонов // Вестник Челябинского государственного университета. 2015. № 27. С. 140-146.
10. Прохоренкова И.В. Этимологический анализ как мотивационная составляющая в обучении РКИ // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: материалы XXII Международной научно-практической конференции (Минск, 19 октября 2023 г.). Минск, 2023. С. 210-212.
11. Аркадьева Т.Г. Анализ этимонимов в решении лингвистических и лингвострановедческих задач обучения русскому языку как иностранному // Научный диалог. 2018. № 6. С. 210-222. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-210-222.
12. Аркадьева Т.Г. Обучение лексике иностранных студентов-лингвистов: деэтимологизация русского слова // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. № 4. С. 92-101. DOI: 10.23859/1994-0637-2018-4-85-11.
13. Сяобай Ли. О некоторых аспектах методики преподавания русской лексики китайским учащимся // Вестник Оренбургского государственного университета. 2018. № 5. С. 43-46. DOI: 10.25198/1814-6457-217-43.

14. Богачева А.В. История слов и история народов в преподавании русского языка как иностранного // Мир науки, культуры, образования. 2016. № 1. С. 269-271.
15. Кольцова Л.М., Кудрявцева Т.Ю., Чуриков С.А. Лингвокультурологическая ценность архаизмов и историзмов в практике преподавания РКИ // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2015. № 4. С. 58-68.